Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego kapłani Dagona i wszyscy, którzy wchodzą do domu Dagona w Aszdodzie, nie stąpają po progu Dagona do dnia dzisiejszego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego do dnia dzisiejszego kapłani Dagona — i wszyscy, którzy przychodzą do jego świątyni w Aszdodzie — nie stąpają po progu świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego kapłani Dagona i wszyscy, którzy wchodzą do świątyni Dagona, nie stąpają na progu Dagona w Aszdodzie aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie wstępują kapłani Dagonowi, i wszyscy, którzy wchodzą do domu Dagonowego, na próg Dagonowy w Azocie, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Dagona samego tułów został, a był na swym miejscu. Dla tej przyczyny ofiarownicy Dagon i wszyscy, którzy wchodzą do Zboru jego, nie depcą na próg Dagon w Azocie aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego właśnie kapłani Dagona i wszyscy wstępujący do domu Dagona nie nadeptują na próg Dagona w Aszdodzie do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego kapłani Dagona i wszyscy, którzy wchodzą do świątyni Dagona w Aszdodzie, nie stąpają po progu świątyni Dagona do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego aż do dziś nikt – ani kapłani Dagona, ani nikt z wchodzących do jego domu – nie stawia stopy na progu Dagona w Aszdod. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu aż do dnia dzisiejszego kapłani Dagona i wszyscy nawiedzający jego świątynię w Aszdodzie uważają, aby nie stawiać stopy na jej progu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego kapłani Dagona i wszyscy przychodzący do świątyni Dagona nie stają na progu [domu] Dagona w Aszdod aż do dnia dzisiejszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це священики Даґона і кожний хто входить до хати Даґона не ступають на поріг дому Даґона в Азоті аж до цього дня, бо переступаючи переступають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego kapłani Dagona, a także żaden ze zwiedzających przybytek Dagona, nie deptają progu Dagona w Aszdodzie aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego kapłani Dagona i wszyscy wchodzący do domu Dagona nie następują na próg Dagona w Aszdodzie, po dziś dzień. |